



CHAPITRE 26

CHAPTER 26

Loi concernant la location d'une partie
des forces hydrauliques de la rivière
Shipshaw

An Act respecting the leasing of part of
the water-powers of the Shipshaw
River

[Sanctionnée le 14 février 1951]

[Assented to, the 14th of February, 1951]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Location autorisée.

1. Le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre des ressources hydrauliques, est autorisé à louer, en totalité ou en partie, à Price Brothers & Company Limited, pour le temps et aux conditions qu'il juge opportun de fixer, sous réserve toutefois des stipulations ci-après:

a) Les forces hydrauliques de cette section de la rivière Shipshaw comprise entre le prolongement dans ladite rivière de la limite nord-est du rang quatre est (IV-E) des plans de l'arpentage primitif du canton de Falardeau et le prolongement à travers la même rivière de la limite sud-ouest des terrains présentement loués à ladite compagnie, au site du barrage-réservoir du lac Onatchiway, par bail en date du vingt-quatre mars 1926 passé devant le notaire Arthur-E. Simard, sous le numéro 2319 de ses minutes;

b) Le droit d'utiliser lesdites forces hydrauliques par dérivation du débit de la rivière Shipshaw à travers les lacs Jim Gray, Bureau et Brochet, jusqu'au bief amont de l'usine hydroélectrique de la chute aux Galets, sur la même rivière, de

1. The Lieutenant-Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Hydraulic Resources, is authorized to lease in whole or in part to Price Brothers & Company Limited, for such time and on such conditions he may deem expedient to fix, subject however to the following stipulations:

a. The water-powers of that section of the Shipshaw river lying between the prolongation in the said river of the north-east limit of range four east (IV-E) on the plans of the original survey of the township of Falardeau and the prolongation through the same river of the south-west limit of the lands presently leased to the said company, on the site of the reservoir-dam of Lake Onatchiway, by lease dated the twenty-fourth of March, 1926, passed before Arthur E. Simard, notary, under the number 2319 of his minutes;

b. The right to use the said water-powers by diverting the flow of the Shipshaw river through the Jim Gray, Bureau and Brochet lakes, to the upper level of the hydro-electric plant of La Chute aux Galets, on the same river, in such a way that

façon que celle-ci reprenne son cours naturel à cet endroit;

c) Le droit d'ériger des barrages et autres ouvrages pour l'exploitation de ces forces hydrauliques;

d) Le terrain nécessaire, dans le lit et sur la terre ferme, le long de ladite rivière et de ses tributaires, pour l'érection de ces travaux et l'aménagement et l'exploitation de ces forces hydrauliques.

the latter shall resume its natural course at this point;

c. The right to build dams and other works for the exploitation of such water-powers;

d. The necessary land, in the riverbed and ashore, along the said river and its tributaries, for the erection of such works and the development and exploitation of such water-powers.

Approba-
tion.

2. Les plans, devis et spécifications relatifs à ces ouvrages doivent être préalablement approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil sur paiement, par la compagnie, d'une somme de trois mille dollars.

2. The plans, estimates and specifications relating to such works must first be approved by the Lieutenant-Governor in Council on payment by the company of a sum of three thousand dollars.

Approval.

Durée du
bail.

3. Le terme du bail sera d'abord de vingt-cinq ans à compter du premier janvier 1952. Il pourra, à l'option de la compagnie, être renouvelé pour une période supplémentaire de vingt-cinq ans, sur avis écrit donné à cet effet et par ladite compagnie au ministre des ressources hydrauliques au moins trente jours avant l'expiration de la première période de vingt-cinq ans.

3. The initial term of the lease shall be twenty-five years computed from the first of January, 1952. It may, at the option of the Company, be renewed for an additional period of twenty-five years, on written notice to that effect given by the said company to the Minister of Hydraulic Resources at least thirty days before the expiration of the first twenty-five year period.

Duration
of lease.

Renouvel-
lement.

Dans le cas de renouvellement pour la seconde période précitée, les conditions du bail seront les mêmes que pour la première période, sauf que la redevance ou royauté annuelle sera portée à un dollar et vingt-cinq cents par cheval-vapeur-an produit.

In the event of a renewal for the aforementioned second period, the conditions of the lease shall be the same as for the first period except that the yearly rent or royalty shall be increased to one dollar and twenty-five cents per horse-power-year produced.

Renewal.

Idem.

Le bail pourra être renouvelé pour une troisième période de vingt-cinq ans, à la discrétion du lieutenant-gouverneur en conseil et aux conditions qu'il déterminera.

The lease may be renewed for a third period of twenty-five years, at the discretion of the Lieutenant-Governor in Council and on such conditions he may determine.

Idem.

Commencement
des tra-
vaux.

4. Ladite compagnie devra, sauf empêchement par force majeure ou cas fortuit, commencer au plus tard le premier juillet 1951 les travaux d'aménagement des forces hydrauliques qui pourront lui être loués en vertu de la présente loi et les poursuivre avec continuité et diligence, de façon à pouvoir produire, au plus tard le premier septembre 1953, au moins trente-cinq mille chevaux-vapeur.

4. The said company, unless prevented by irresistible force or fortuitous event, must begin not later than the first of July, 1951, the work of developing any water-powers that may have been leased to it under this act and carry out the same continuously and diligently so as to be able to produce, not later than the first of September, 1953, at least thirty-five thousand horse-powers.

Beginning
of work.

Terme.

En outre, tous autres travaux que la compagnie pourra être tenue de faire en vertu de la présente loi et du bail prévu

Furthermore, any other works which the company may be obliged to carry out under this act and the lease contemplated

Comple-
tion.

- par celle-ci devront être terminés au plus tard le premier décembre 1960.
- Défaut.** Faute par la compagnie de se conformer aux prescriptions du présent article, les droits qui lui sont accordés par la présente loi et par le bail seront annulés quant à la partie des travaux inexécutés dans le délai spécifié.
- Loyer.** 5. Le loyer annuel desdites forces hydrauliques sera de six mille dollars à compter de la signature du bail.
- Redevance.** 6. La compagnie paiera en outre une redevance annuelle supplémentaire de un dollar par cheval-vapeur-an produit pendant les vingt-cinq premières années, et de un dollar et vingt-cinq cents pendant la deuxième période de vingt-cinq ans.
- Idem.** 7. De plus, la compagnie paiera vingt cents par cheval-vapeur-an produit pour l'utilisation des barrages-réservoirs des lacs Onatchiway et Pamouscachiou.
- Travaux.** 8. Les travaux d'aménagement de ces forces hydrauliques devront être faits de façon à ne pas entraver le développement du potentiel maximum desdites forces hydrauliques et à pouvoir être utilisés comme partie d'un développement ultérieur de ces forces.
- Production.** 9. L'énergie électrique produite par ladite centrale électrique devra être développée sous forme de courant alternatif triphasé d'une fréquence de soixante cycles par seconde.
- Jurisdiction applicable.** 10. Price Brothers & Company Limited sera, pendant toute la durée du bail et de ses renouvellements, soumis à la juridiction de la Régie provinciale de l'électricité, conformément aux dispositions de la Loi de la Régie provinciale de l'électricité (Statuts refondus, 1941, chapitre 16A, édicté par l'article 6 de la loi 9 George VI, chapitre 21), de ses amendements et de toute autre loi qui peut être adoptée concernant les entreprises de production, de vente ou de distribution d'énergie électrique.
- by it shall be completed not later than the first of December, 1960.
- Default.** On failure by the company to conform to the provisions of this section, the rights granted it by this act and by the lease shall be cancelled as to that part of the works not completed within the specified delay.
- Rent.** 5. The annual rent of the said water-powers shall be six thousand dollars from and after the signing of the lease.
- Idem.** 6. The company shall also pay an additional annual rental of one dollar per horse-power-year produced during the first twenty-five years, and one dollar and twenty-five cents during the second period of twenty-five years.
- Idem.** 7. Moreover, the company shall pay twenty cents per horse-power-year produced for the utilization of the reservoir-dam of lakes Onatchiway and Pamouscachiou.
- Works.** 8. The development works of such water-powers shall be carried out so as not to hinder the development of the maximum potential of the said water-powers and so as to be capable of being utilized as part of a further development of such powers.
- Production.** 9. The electric power produced by the said electric power plant shall be developed in the form of three-phase alternating current of a frequency of sixty cycles per second.
- Jurisdiction to apply.** 10. Price Brothers & Company Limited shall, throughout the term of the lease and any renewals thereof, be subject to the jurisdiction of the Provincial Electricity Board, in accordance with the provisions of the Provincial Electricity Board Act (Revised Statutes, 1941, chapter 16A, enacted by section 6 of the act 9 George VI, chapter 21), of its amendments, and of any other act which may be passed respecting undertakings for the production, sale or distribution of electric power.

Utilisation d'énergie.

11. L'énergie provenant de l'aménagement de ces forces hydrauliques ne devra pas être utilisée de façon à compromettre la stabilité de l'industrie de la pulpe et du papier dans la province et aucune augmentation de la production industrielle de la compagnie ne pourra avoir lieu à moins d'avoir été préalablement autorisée par le lieutenant-gouverneur en conseil, aux conditions qu'il déterminera.

11. The power derived from the development of such water-powers shall not be used so as to compromise the stability of the pulp and paper industry in the Province and no increase in the industrial production of the company shall take place without the prior authorization of the Lieutenant-Governor in Council, upon such conditions as he may determine.

Cession, etc.

12. Price Brothers & Company Limited ne pourra céder, transporter ou autrement aliéner aucun des biens et des droits concédés en vertu de la présente loi à moins d'y avoir été préalablement autorisée par le lieutenant-gouverneur en conseil, aux conditions qu'il déterminera.

12. Price Brothers & Company Limited may not cede, transfer or otherwise alienate any of the property and rights conceded under this act unless thereto previously authorized by the Lieutenant-Governor in Council, on such conditions as he may determine.

Emploi régional.

13. Price Brothers & Company Limited devra, autant que possible, employer, pour la construction, le maintien et l'exploitation de ses centrales électriques et de tous autres travaux s'y rapportant, des techniciens de la province de Québec et de la main-d'œuvre de la région et des régions environnantes.

13. Price Brothers & Company Limited shall employ, in so far as possible, for the construction, maintenance and operation of its electric power plants and all other works relating thereto, technicians of the Province of Quebec and labour from the neighbouring region or regions.

Dom-mages.

14. Price Brothers & Company Limited sera responsable des dommages causés à la couronne et aux tiers par suite des travaux d'aménagement desdites forces hydrauliques et de leur utilisation.

14. Price Brothers & Company Limited shall be responsible for damages caused to the Crown or to third parties as a result of the development works of the said water-powers and their utilization.

Droits d'expropriation.

15. Pendant la durée de son bail et de ses renouvellements, Price Brothers & Company Limited pourra, pour les fins de l'aménagement et de l'utilisation desdites forces hydrauliques, exercer, en son nom et pour son compte, les droits d'expropriation prévus par l'article 16 de la Loi du régime des eaux courantes (Statuts refondus, 1941, chapitre 98), comme si elle était propriétaire desdites forces hydrauliques.

15. During its lease and any renewals thereof, Price Brothers & Company Limited may, for the purposes of the development and utilization of the said water-powers, exercise, in its name and on its own account, the rights of expropriation contemplated in section 16 of the Water-Course Act (Revised Statutes, 1941, chapter 98), as if it were the owner of the said water-powers.

Exportation d'énergie.

16. Price Brothers & Company Limited ne pourra exporter hors de la province de l'énergie provenant de l'aménagement desdites forces hydrauliques sans l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil, qui pourra déterminer les conditions auxquelles cette autorisation sera soumise.

16. Price Brothers & Company Limited shall not export out of the Province any power resulting from the development of the said water-powers without the authorization of the Lieutenant-Governor in Council, who may determine the conditions to which such authorization shall be subject.

Condi-
tions addi-
tionnel-
les.

17. Le lieutenant-gouverneur en conseil pourra stipuler, en plus des conditions prévues par la présente loi, toute autre condition qu'il jugera opportune pour favoriser le développement de l'industrie et le progrès général de la province.

Entrée en
vigueur.

18. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

17. The Lieutenant-Governor in Council may prescribe, besides the conditions contemplated by this act, any other condition which he may deem appropriate to promote the development of industry and the general progress of the Province.

18. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.